

پیوسته

شماره: ۲۹۱/۱۵۰۵۰

تاریخ: ۱۳۸۸/۰۳/۲۷

پیوست:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۸۱۳۳۰۲۸ صبح
تاریخ ثبت: ۸۸/۳/۲۷ عصر
اقدام کننده:

در اجراء اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران
لایحه موافقتنامه همکاریهای گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک
خلق الجزایر که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز یکشنبه
مورخ ۱۳۸۸/۳/۲۴ مجلس عیناً به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

علی لاریجانی

لایحه موافقتنامه همکاریهای گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر

ماده واحده - موافقتنامه همکاریهای گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر مشتمل بر یک مقدمه، بیست و هفت ماده و یک ضمیمه به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود:

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاریهای گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر که از این پس به عنوان «طرفهای متعاقد» نامیده میشوند، با در نظر گرفتن اهمیت تعیین دقیق حقوقی گمرکی و سایر مالیاتها و حصول اطمینان از اجراء صحیح ممنوعیتها، محدودیتها و اقدامات کنترلی توسط گمرکها در زمینه کالاهای خاص، با در نظر گرفتن اینکه تخلف از قوانین گمرکی برای امنیت طرفهای متعاقد و برای منافع اقتصادی، تجاری، مالی، اجتماعی، بهداشت عمومی و فرهنگی آنان زیان آور است، با تشخیص نیاز به همکاری بین المللی در زمینه موضوعات مربوط به اعمال و اجرای قوانین گمرکی خود، با اعتقاد به اینکه اقدام علیه تخلفات گمرکی می تواند با همکاری نزدیک بین گمرکات آنها بر اساس شرایط قانونی توافق شده دوجانبه به نحوی مؤثرتر صورت بگیرد، با توجه به توصیه نامه کمک متقابل اداری شورای همکاری گمرکی و با توجه به کنوانسیونهای بین المللی حاوی ممنوعیتها، محدودیتها و اقدامات ویژه جهت اعمال کنترل نسبت به کالاهای خاص، در موارد زیر توافق کرده اند:

فصل اول - تعاریف

ماده ۱- از لحاظ این موافقتنامه :

الف - «گمرک» به معنی زیر خواهد بود:

برای دولت جمهوری اسلامی ایران، گمرک ایران؛

برای دولت جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر، اداره کل گمرک.

ب- «مطالبات گمرکی» به هرگونه حقوق گمرکی که توسط هر یک از طرفهای

متعاقد وصول نشده باشد اطلاق می شود.

پ- «حقوق گمرکی» به تمام حقوق، مالیاتها، عوارض یا هرگونه هزینه های دیگر

غیر از عوارض و هزینه های مربوط به خدمات ارائه شده که در قلمروی طرفهای متعاقد

در اجراء قانون گمرکی وضع می گردد اطلاق می شود.

ت - «قوانین گمرکی» یعنی کلیه مقررات قانونی و اداری قابل اعمال یا اجراء توسط

گمرکها راجع به واردات، صادرات، تراباری (انتقال کالا بوسیله حمل دیگر)، گذر (ترانزیت)،

انبارداری و جابه جایی کالا از جمله مقررات قانونی و اداری مربوط به اقدامات درباره

ممنوعیت، محدودیت و کنترل، و در ارتباط با مبارزه با پول شویی.

ث - «تخلفات گمرکی» یعنی هرگونه نقض یا شروع به نقض قوانین گمرکی؛

ج- «اطلاعات» یعنی هرگونه داده، خواه پردازش شده یا تجزیه و تحلیل شده یا

نشده، و اسناد، گزارشها و سایر مکاتبات به هر شکل، از جمله الکترونیکی یا نسخه های

گواهی شده یا مصدق آنها؛

چ- «مأمور» یعنی هر مأمور گمرک یا مأمور سایر نهادهای دولتی که برای اجراء

قانون گمرکی تعیین شده است؛

ح- «شخص» به معنی شخص حقیقی یا حقوقی است مگر این که سیاق عبارت به

نحو دیگری اقتضا نماید؛

خ- «داده های شخصی» یعنی هرگونه داده راجع به شخص حقیقی شناخته شده یا

قابل شناسایی؛

د- «گمرک درخواست شونده» به معنی گمرکی خواهد بود که از آن درخواست

کمک می شود؛

بجاست

ذ- «گمرک درخواست کننده» به معنی گمرکی خواهد بود که درخواست کمک می کند؛
ر- «طرف متعاقد درخواست شونده» یعنی طرف متعاهدی که از گمرک آن،
درخواست کمک شده است؛
ز- «طرف متعاقد درخواست کننده» یعنی طرف متعاهدی که گمرک آن درخواست
کمک نموده است.

فصل دوم- دامنه شمول موافقتنامه

ماده ۲-

۱- طرفهای متعاقد از طریق گمرکهای خود در جهت اجراء صحیح قوانین گمرکی و
جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی طبق شرایط مندرج در این موافقتنامه،
کمکهای اداری را به یکدیگر ارائه خواهند نمود.
۲- هریک از طرفهای متعاقد باید کلیه کمکها براساس این موافقتنامه را طبق مقررات
قانونی و اداری و در محدوده صلاحیت و منابع موجود گمرک خود انجام دهد؛
۳- این موافقتنامه کمک متقابل اداری بین طرفهای متعاقد را در بر می گیرد و تأثیری
بر موافقتنامه های معاضدت قضائی متقابل بین آنها ندارد. در صورتی که قرار باشد کمک
متقابل توسط دیگر مقامات طرف متعاقد درخواست شونده ارائه شود، گمرک درخواست
شونده باید مقامات مزبور و موافقتنامه مربوط یا ترتیبات قابل اعمال را در صورت معلوم
بودن مشخص نماید؛
۴- مفاد این موافقتنامه برای هیچ شخصی حق ممانعت از اجراء درخواست کمک را
ایجاد نخواهد کرد.

ماده ۳-

گمرکها جلسات هماهنگی را برای گسترش همکاریهای اداری و به ویژه در زمینه های
تبادل تجربیات و آموزش کارکنان برگزار خواهند کرد.

فصل سوم- اطلاعات

ماده ۴- اطلاعات جهت اعمال و اجراء قوانین گمرکی

۱- گمرکها، طبق درخواست یا به ابتکار خود، اطلاعاتی را که به حصول اطمینان از

اجراء صحیح قوانین گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی کمک می کند به یکدیگر ارائه خواهند نمود. این اطلاعات می تواند مربوط به موارد زیر باشد:

الف) شیوه های جدید اجراء قوانین که اثربخشی آنها به اثبات رسیده باشد؛

ب) روندها، شیوه ها یا ابزارهای جدید ارتکاب تخلفات گمرکی؛

پ) کالاهایی که معلوم شده می تواند موضوع تخلفات گمرکی قرار گیرد همچنین روشهای حمل و انبارداری بکار رفته در مورد کالاهای یاد شده؛

ت) اشخاصی که معلوم شده مرتکب تخلفات گمرکی شده اند یا مظنون به ارتکاب تخلف گمرکی هستند، طبق شرایط بند (۲) ماده (۲) این موافقتنامه.

۲- گمرک درخواست شونده بنا به درخواست، اطلاعات زیر را به گمرک درخواست کننده فراهم خواهد کرد:

الف- آیا کالاهای وارد شده به قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده به طور قانونی از قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده صادر شده است؟

ب- آیا کالای صادر شده از قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده به طور قانونی به قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده وارد شده است و در صورت اعمال رویه گمرکی، تحت چه رویه گمرکی وارد شده است؟

۳- هریک از گمرکها در حین اجراء تحقیقات در حوزه قلمرو ملی خود و به نیابت از طرف گمرک دیگر، از تمام ابزارهای موجود جهت ارائه کمک مورد درخواست استفاده خواهد نمود.

ماده ۵-

مواردی که متضمن خسارت اساسی به اقتصاد، بهداشت عمومی، امنیت عمومی یا سایر منافع حیاتی یک طرف متعاقد باشد گمرک طرف متعاقد دیگر، در مواردی که امکان پذیر می باشد، اطلاعاتی را بنا به ابتکار خود بدون تأخیر ارائه خواهد کرد.

ماده ۶- اطلاعات برای ارزیابی حقوق گمرکی

۱- کمک ارائه شده به موجب این موافقتنامه، بنا به درخواست شامل ارائه اطلاعاتی برای اطمینان از تعیین صحیح ارزش گمرکی خواهد بود.

۲- گمرک درخواست شونده بنا به درخواست، بدون لطمه زدن به ماده (۲۰) این موافقتنامه و در جهت حمایت از اعمال صحیح قوانین گمرکی یا جلوگیری از کلاهبرداری گمرکی، اطلاعاتی را برای کمک به گمرک درخواست کننده که دلایلی مبنی بر تردید در مورد صحت یا دقت یک اظهارنامه دارد ارائه خواهد کرد.

ماده ۷- ابلاغ

۱- گمرک درخواست شونده بنا به درخواست، تمام اقدامات لازم را اتخاذ خواهد کرد تا شخص مقیم یا مستقر در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده را از تمام تصمیمات اتخاذ شده پیرامون شخص مذکور از سوی گمرک درخواست کننده در زمینه اجراء قوانین گمرکی که در حیطه شمول این موافقتنامه قرار می گیرد، مطلع نماید.

۲- چنین ابلاغ هایی طبق رویه های قابل اعمال در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده در مورد تصمیمات ملی مشابه انجام خواهد شد.

ماده ۸- دریافت مطالبات گمرکی

۱- گمرکها بنا به درخواست، درخصوص دریافت مطالبات گمرکی به یکدیگر کمک می نمایند، مشروط بر این که هر دو طرف متعاقد، مقررات اداری و قانونی لازم را در زمان درخواست به تصویب رسانده باشند.

۲- کمک در زمینه دریافت مطالبات گمرکی طبق ماده (۲۲) این موافقتنامه صورت خواهد گرفت.

ماده ۹- نظارت و اطلاعات

گمرک درخواست شونده بنابه درخواست باید تا حد ممکن بر موارد زیر نظارت داشته باشد و درخصوص آنها اطلاعاتی را برای گمرک درخواست کننده فراهم نماید:

الف) کالای در حال حمل یا در انبار که معلوم شده جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده مورد استفاده قرار گرفته یا سوء ظن استفاده از آنها وجود دارد؛

ب) وسایل حمل و نقلی که معلوم شده جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده، مورد استفاده قرار گرفته یا سوء ظن استفاده از آنها وجود دارد؛

پ) اماکنی که معلوم شده جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو طرف متعاهد درخواست شونده در ارتباط با ارتکاب تخلف گمرکی در قلمرو طرف متعاهد درخواست کننده، مورد استفاده قرار گرفته یا سوء ظن استفاده از آنها وجود دارد؛
ت) اشخاصی که معلوم شده در قلمرو طرف متعاهد درخواست کننده مرتکب تخلف گمرکی شده یا مظنون به ارتکاب تخلف گمرکی هستند، به ویژه آنهایی که به قلمرو طرف متعاهد درخواست شونده وارد و از آن خارج می شوند.

ماده ۱۰- تحویل کنترل شده

گمرکها ممکن است با توافق متقابل طبق ماده (۲۲) این موافقتنامه به منظور تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی، اجازه جابه جایی کالاهای غیرقانونی یا مظنون را به درون قلمروی ملی خود، گذر (ترانزیت) یا خروج از آن را تحت کنترل خود قرار بدهند. اگر صدور چنین مجوزی در حدود صلاحیت گمرک نباشد، گمرک مذکور کوشش خواهد کرد تا با مقامات ملی که چنین صلاحیتی را دارند همکاری کند یا موضوع را به آنان ارجاع خواهد نمود.

ماده ۱۱- کارشناسان و گواهان

گمرک درخواست شونده، می تواند، بنا به درخواست، اجازه دهد مأمورانش در موضوعات مربوط به اجراء قانون گمرکی به عنوان کارشناس یا گواه نزد دادگاه یا محکمه واقع در قلمرو طرف متعاهد درخواست کننده حاضر شوند.

ماده ۱۲- گروههای مشترک کنترل و تحقیق

۱- طرفهای متعاهد می توانند گروههای مشترک کنترل و تحقیق را برای کشف و جلوگیری از برخی موارد تخلفات گمرکی که نیاز به اقدامات همزمان و هماهنگ شده دارند ایجاد نمایند.

۲- چنین گروههایی مطابق با قانون و رویه های طرف متعاهدی که فعالیتها در قلمرو آن انجام می شود، عمل خواهند کرد.

فصل چهارم - مکاتبه در مورد درخواست ها

ماده ۱۳ -

۱- درخواستهای کمک که به موجب این موافقتنامه به عمل می آید مستقیماً برای گمرک طرف متعاقد دیگر ارسال خواهد شد. هر گمرک نقطه تماسی را برای این منظور تعیین خواهد کرد.

۲- درخواست کمک به صورت کتبی یا الکترونیکی انجام خواهد شد و با هرگونه اطلاعاتی که جهت اجابت درخواست سودمند به نظر می رسد همراه خواهد بود. گمرک درخواست شونده می تواند خواستار تأیید مکتوب درخواست الکترونیکی شود. در مواقعی که شرایط اجاب می کند درخواستها می تواند به طور شفاهی صورت گیرد. این قبیل درخواستها باید فوراً به صورت کتبی یا در صورت پذیرش گمرکها به صورت الکترونیکی تأیید گردد.

۳- درخواستها باید به زبان انگلیسی صورت گیرد. هرگونه اسنادی که به همراه چنین درخواستهایی ارسال می شود باید در صورت لزوم به زبان انگلیسی ترجمه شود.

۴- درخواستهایی که به موجب این موافقتنامه صورت می گیرد شامل جزئیات زیر خواهد بود:

الف) نام گمرک درخواست کننده؛

ب) موضوع گمرکی مورد بحث، نوع همکاری و دلیل درخواست؛

پ) شرح مختصری از مورد تحت بررسی و مقررات قانونی و اداری که اعمال می گردد؛

ت) اسامی و نشانی اشخاص مرتبط با درخواست، چنانچه شناخته شده باشند.

۵- چنانچه گمرک درخواست کننده تقاضای دنبال نمودن رویه یا روش خاصی را نماید

گمرک درخواست شونده با توجه به مقررات قانونی و اداری داخلی خود با این درخواست موافقت می نماید.

۶- نسخه های اصلی اسناد فقط در مواردی که نسخه های تصویربرداری شده کافی

نمی باشد درخواست می شود و در اولین فرصت بازگردانده می شود، بدون آن که به حقوق

گمرک درخواست شونده یا طرفهای ثالث خللی وارد شود.

فصل پنجم - اجراء درخواستها

ماده ۱۴ - شیوه های کسب اطلاعات

- ۱- چنانچه گمرک درخواست شونده اطلاعات مورد درخواست را نداشته باشد، اقدام به تحقیق و استعلام جهت کسب آن اطلاعات خواهد نمود.
- ۲- چنانچه گمرک درخواست شونده صلاحیت تحقیق و استعلام جهت کسب اطلاعات را نداشته باشد، علاوه بر مشخص نمودن مقام ذیصلاح، درخواست را به آن مقام ذیصلاح انتقال خواهد داد.

ماده ۱۵ - حضور مأموران گمرک در قلمرو طرف متعاقد دیگر

- مأموران ویژه ای که از سوی گمرک درخواست کننده تعیین شده اند می توانند بنا به درخواست و با اجازه گمرک درخواست شونده و با رعایت شرایط وضع شده از طرف گمرک اخیرالذکر به منظور انجام تحقیق پیرامون تخلف گمرکی موارد زیر را اعمال نمایند:
- الف) در دفاتر گمرک درخواست شونده، اسناد و سایر اطلاعات مربوط به تخلف گمرکی را معاینه کنند و تصویر اسناد و اطلاعات مزبور به آنها تسلیم شود؛
 - ب) در موقع انجام تحقیق مرتبط با گمرک درخواست کننده، توسط گمرک درخواست شونده، در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده حضور داشته باشند.

ماده ۱۶ - حضور مأموران گمرک درخواست کننده بنابه دعوت گمرک درخواست شونده

- در صورتی که گمرک درخواست شونده حضور مأموری از گمرک درخواست کننده را به هنگام انجام اقدامات مربوط به کمک براساس درخواست، مفید یا ضروری بداند، گمرک درخواست کننده را از این امر مطلع خواهد نمود.

ماده ۱۷ - ترتیبات مربوط به بازدید مأموران

- ۱- هرگاه مأموران یکی از طرفهای متعاقد براساس شرایط این موافقتنامه در قلمرو طرف متعاقد دیگر حاضر شوند باید همواره بتوانند مدارکی دال بر این که در سمت اداری خود هستند را ارائه کنند.

۲- مأمورینی که طبق مواد (۱۵) و (۱۶) این موافقتنامه جهت حضور در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده از سوی طرف درخواست کننده تعیین شده‌اند، صرفاً نقش مشاوره‌ای خواهند داشت.

۳- این مأموران به هنگام حضورشان در قلمرو طرف متعاقد دیگر از همان حمایت مقرر برای مأموران گمرک طرف متعاقد دیگر به موجب قوانین لازم‌الاجراء در قلمرو همان طرف، برخوردار خواهند بود و مسؤول هرگونه تخلفی که ممکن است مرتکب شوند خواهند بود.

فصل ششم - استفاده، محرمانه بودن و حفاظت از اطلاعات

ماده ۱۸ - استفاده از اطلاعات

۱- هرگونه اطلاعاتی که به موجب این موافقتنامه دریافت می‌شود فقط توسط گمرکها و صرفاً برای اهداف این موافقتنامه مورد استفاده قرار خواهد گرفت، مگر در صورتی که گمرک ارائه دهنده چنین اطلاعاتی، استفاده از آن را برای اهداف دیگر یا توسط مقامات دیگر صراحتاً اجازه داده باشد.

۲- هرگونه اطلاعات دریافت شده به موجب این موافقتنامه محرمانه تلقی شده و حداقل از حمایت و حفاظت مشابه اطلاعات آن طرف با رعایت قوانین داخلی طرف متعاهدی که آن را دریافت کرده است برخوردار خواهد بود.

ماده ۱۹ - محرمانه بودن و حفاظت از داده های شخصی

۱- تبادل داده های شخصی طبق این موافقتنامه زمانی آغاز خواهد شد که طرفهای متعاقد در مورد سطح محافظتی که الزامات قانونی ملی طرف متعاقد ارائه کننده را برآورده نماید، توافق متقابل به عمل آورده باشند.

۲- در چهارچوب این ماده، طرفهای متعاقد باید قوانین و مقررات مربوط به حفاظت از داده‌های شخصی را به یکدیگر ارائه دهند.

۳- پوست جزء لاینفک این موافقتنامه تلقی خواهد شد.

فصل هفتم - استثنائات

ماده ۲۰-

۱- در مواردی که کمک‌ها در چهارچوب این موافقتنامه، حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا سایر منافع اساسی ملی طرف متعاقد درخواست شونده را نقض کند یا باعث ضرر رساندن به منافع تجاری یا حرفه‌ای مشروع گردد طرف متعاقد مذکور می‌تواند از ارائه این کمک‌ها خودداری نماید، یا با توجه به چنان شرایطی، همانگونه که گمرک درخواست‌شونده، ممکن است نیاز داشته باشد آنها را ارائه نماید.

۲- اگر گمرک درخواست‌کننده در صورتی که درخواست مشابهی از سوی گمرک درخواست‌شونده مطرح شود، توانایی برآوردن آن را نداشته باشد، در درخواست خود این واقعیت را مورد توجه قرار خواهد داد. برآوردن چنین درخواستی به صلاحدید گمرک درخواست‌شونده خواهد بود.

۳- چنانچه دلایلی وجود داشته باشد که ارائه کمک در تحقیق، تعقیب و اقدامات جاری خلیلی ایجاد خواهد کرد، می‌توان آن را به تعویق انداخت. در چنین مواردی گمرک درخواست‌شونده برای تعیین این‌که آیا می‌توان ارائه کمک را موکول به شرایطی نمود که گمرک درخواست‌شونده احتمالاً مشخص می‌کند، با گمرک درخواست‌کننده مشورت خواهد کرد.

۴- در مواردی که از ارائه کمک خودداری شود یا ارائه آن به تعویق بیفتد، دلایل خودداری یا تعویق آن ارائه خواهد شد.

فصل هشتم - هزینه‌ها

ماده ۲۱-

۱- با رعایت بندهای (۲) و (۳) این ماده هزینه‌های ایجاد شده در ارتباط با اجراء این موافقتنامه را طرف متعاقد درخواست‌شونده تقبل خواهد کرد.

۲- هزینه‌ها و مخارج پرداختی به کارشناسان و گواهان و همچنین هزینه‌های مترجمین متون و مترجمین شفاهی، که کارمند دولت نباشند توسط گمرک درخواست‌کننده تقبل خواهد شد.

۳- در صورتی که برای اجراء درخواست، هزینه‌های زیاد یا غیرمتعارف مورد نیاز

باشد، طرفهای متعاقد به منظور تعیین شرایطی که به موجب آن درخواست باید اجراء شود و همچنین روشی که به موجب آن هزینه‌ها باید تقبل شود، با یکدیگر مشورت خواهند کرد.

فصل نهم - اجراء و اعمال موافقت نامه

ماده ۲۲ -

۱- طرفهای متعاقد در اجراء این موافقتنامه تا حد امکان اقدامات لازم را برای اطمینان از این که مقامات مسؤول تحقیق یا مبارزه با تخلفات گمرکی ارتباط شخصی و مستقیم با یکدیگر داشته باشند اتخاذ خواهند کرد.

۲- طرفهای متعاقد یک کارگروه همکاری گمرکی به ریاست رئیس کل گمرکهای دو طرف ایجاد خواهند کرد. این کارگروه بنا به درخواست هر یک از طرفهای متعاقد به طور متناوب در الجزیره و تهران برای مقاصد زیر تشکیل جلسه خواهد داد:

الف) نظارت بر اجراء این موافقتنامه،

ب) تقویت همکاریهای فنی و تبادل تجربیات در موضوعات گمرکی به ویژه در زمینه آموزش،

پ) تبادل قوانین و سایر مقررات گمرکی.

فصل دهم - قلمرو اجرائی موافقتنامه

ماده ۲۳ -

این موافقتنامه در قلمرو طرفهای متعاقد به گونه‌ای که در مقررات قانونی و اداری آنها تعریف شده است، قابلیت اجراء خواهد داشت.

فصل یازدهم - حل و فصل اختلافات

ماده ۲۴ -

۱- هرگونه اختلاف بین گمرکها راجع به تفسیر یا اجراء این موافقتنامه تا حد امکان از طریق مذاکره بین آنها حل و فصل خواهد شد.

۲- اختلافات حل نشده، از راههای دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

فصل دوازدهم - مقررات نهائی

ماده ۲۵ - لازم الاجراء شدن

این موافقتنامه در اولین روز ماه دوم پس از این که طرفهای متعاقد به صورت کتبی و از طریق مجاری دیپلماتیک به یکدیگر اطلاع دادند که الزامات قانون اساسی یا ملی برای لازم الاجراء شدن این موافقتنامه اعمال شده است لازم الاجراء خواهد شد.

ماده ۲۶ - مدت و فسخ

۱- این موافقتنامه برای مدت نامحدود منعقد شده است ولی هریک از طرفهای متعاقد می تواند در هر زمان با اعلام از طریق مجاری دیپلماتیک آن را فسخ کند.
۲- فسخ این موافقتنامه سه ماه از تاریخ اعلام اراده فسخ به طرف متعاقد دیگر نافذ خواهد شد، با این وجود اقدامات جاری در زمان فسخ، طبق مفاد این موافقتنامه تکمیل خواهد شد.

ماده ۲۷ - بازنگری

طرفهای متعاقد به منظور بازنگری این موافقتنامه، بنا به درخواست یا در پایان پنج سال از تاریخ لازم الاجراء شدن آن با یکدیگر ملاقات خواهند کرد، مگر آن که عدم نیاز به بازنگری را به صورت کتبی به اطلاع یکدیگر برسانند.

به منظور گواهی مراتب بالا، امضاء کنندگان زیر که دارای اختیار لازم هستند، این موافقتنامه را امضاء کرده اند.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۲۲ مرداد ۱۳۸۷ هجری شمسی برابر با ۱۲ اوت ۲۰۰۸ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، عربی، انگلیسی، که هر سه متن دارای اعتبار یکسان هستند، تنظیم گردید. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف	از طرف
جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر	دولت جمهوری اسلامی ایران
مراد مدلسی	سید شمس الدین حسینی
وزیر امور خارجه	وزیر امور اقتصادی و دارایی

ضمیمه

اصول اساسی حفاظت داده های شخصی

- ۱- داده های شخصی که به طور خودکار پردازش می شود باید:
 - الف) به طور منصفانه و قانونی بدست آمده و به همین طریق پردازش شود.
 - ب) برای مقاصد مشخص و مشروع ذخیره شده و در جهتی مغایر با این مقاصد بکار برده نشود،
 - پ) با توجه به مقاصدی که برای آنها این داده ها ذخیره می شود، کافی و مرتبط بوده و اضافی نباشد،
 - ت) دقیق باشد و در صورت لزوم به روز نگهداری شود،
 - ث) به شکلی نگهداری شود که امکان شناسایی موضوعات داده ها را در مدت مورد لزوم برای مقاصدی که این داده ها برای آنها ذخیره می شود، فراهم سازد.
- ۲- داده های شخصی که منشأ نژادی، عقاید سیاسی یا مذهبی یا سایر اعتقادات، همچنین داده های شخصی که وضعیت سلامتی یا زندگی جنسی را آشکار می سازد را نمی توان، به طور خودکار پردازش کرد. مگر این که قوانین داخلی، تضمین لازم را فراهم سازد. همین امر برای داده های شخصی مربوط به محکومیت های کیفری نیز اعمال می گردد.
- ۳- تدابیر امنیتی مناسب برای حفظ و نگهداری داده های شخصی ذخیره شده در پرونده داده های خودکار در قبال تخریب غیرمجاز یا ضرر و زیان اتفاقی و همچنین در مقابل دسترسی، تغییر یا انتشار غیرمجاز اتخاذ خواهد شد.
- ۴- هر شخص باید بتواند:
 - الف) یک پرونده داده های خودکار شخصی، مقاصد عمده آن، همچنین هویت و اقامت دائمی یا محل اصلی کار بازرسی کننده پرونده را ایجاد کند،
 - ب) در فواصل زمانی مناسب و بدون تأخیر یا هزینه زیاد، از وجود داده های شخصی مربوط به خود در پرونده داده های خودکار و همچنین از مکاتبه و ارسال این گونه داده ها به روش هوشمند اطمینان حاصل نماید،
 - پ) حسب مورد، این داده ها را در صورتی که مخالف مقررات قوانین داخلی، پردازش شده باشد، با رعایت ضوابط مندرج در اصول (۱) و (۲) این ضمیمه اصلاح یا محو کند.
 - ت) چنانچه درخواست برای مکاتبات یا حسب مورد، تأیید، اصلاح یا محو داده ها

به صورت مندرج در بندهای «ب» و «پ» این اصل رعایت نشده باشد، اقدامات مقتضی را انجام دهد،

۱-۵- هیچ گونه استثنائی بر مقررات مندرج در اصول (۱)، (۲) و (۴) این ضمیمه به جز در حدود تعریف شده در این اصل، مجاز نخواهد بود.

۲-۵- لغو بخشی از مقررات مندرج در اصول (۱)، (۲) و (۴) این ضمیمه، چنانچه این لغو به موجب قانون طرف متعاقد پیش‌بینی شده باشد و اقدام لازم در یک جامعه مردم‌سالار در راستای موارد زیر محسوب شود، مجاز خواهد بود:

الف) حفظ امنیت کشور، ایمنی جامعه، منافع پولی کشور یا ممانعت از تخلفات کیفری،
ب) حفظ موضوع داده‌ها یا حفظ حقوق و آزادی دیگران.

۳-۵- محدودیتهای مربوط به اعمال حقوق مشخص شده در بندهای «ب»، «پ» و «ت» اصل (۴) این ضمیمه می‌تواند به موجب قانون و با توجه به پرونده‌های داده‌های خودکار شخصی مورد استفاده برای آمار یا مقاصد تحقیقات علمی که ظاهراً هیچگونه خطری برای نقض محرمانه‌بودن داده‌ها ندارد، ایجاد شود.

۶- هر طرف متعاقد تعهد می‌کند مجازات‌ها و چاره جوئی‌های مناسب را برای تخطی از مقررات قوانین داخلی به منظور اجراء اصول اساسی مندرج در این ضمیمه ایجاد کند.

۷- هیچ یک از مقررات این ضمیمه نباید به گونه‌ای تفسیر شود که موجب محدود کردن، لطمه زدن به امکان انجام اقدام حفاظتی نسبت به داده‌ها از سوی یک طرف متعاقد بیشتر از آنچه که در این ضمیمه تصریح شده، گردد.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست و هفت ماده و یک ضمیمه در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیست و چهارم خردادماه یکهزار و سیصد و هشتاد و هشت مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

علی لاریجانی

۲۹/۱۵۰/۵۹

تأخیر موافقتی که هر دو طرف در این مورد است از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران در وقت صلح الجزائر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA
ON CUSTOMS COOPERATION

PREAMBLE

The Government of the Islamic Republic of Iran and The Government of the People's Democratic Republic of Algeria and hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

CONSIDERING the importance of accurate assessment of customs duties and other taxes and of ensuring proper enforcement by their Customs administrations of prohibitions, restrictions and measures of control in respect of specific goods;

CONSIDERING that offences against Customs law are prejudicial to the security of the Contracting Parties and their economic, commercial, fiscal, social, public health and cultural interests;

RECOGNIZING the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their Customs laws;

CONVINCED that action against customs offences can be made more effective by close cooperation between their Customs administrations based on mutually agreed legal provisions;

HAVING REGARD TO the Recommendations on Mutual Administrative Assistance of the Customs Cooperation Council;

HAVING REGARD TO international Conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

Have agreed as follows :

CHAPTER I
Definitions

Article 1

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Customs administration" shall mean:
- in the People's Democratic Republic of Algeria, the General Directorate of Customs, and in the Islamic Republic of Iran, Islamic Republic of Iran Customs Administration (IRICA);
- (b) "Customs claim" shall mean any amount of customs duties that cannot be collected in one of the Contracting Parties;
- (c) "Customs duties" shall mean all duties, taxes, fees or any other charges which are levied in the territories of the Contracting Parties in application of customs law, but not including fees and charges for services rendered;
- (d) "Customs law" shall mean any legal and administrative provisions applicable or enforceable by either Customs administration in connection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage and movement of goods, including legal and administrative provisions relating to measures of prohibition, restriction, and control, and in connection with combating money laundering;
- (e) "Customs offence" shall mean any violation or attempted violation of customs law;
- (f) "information" shall mean any data, whether or not processed or analyzed, and documents, reports and other communications in any format, including electronic, or certified or authenticated copies thereof;
- (g) "Official" shall mean any customs officer or other government agent designated to apply customs law;
- (h) "Person" shall mean both natural and legal persons, unless the context otherwise requires;
- (i) "Personal data" shall mean any data concerning an identified or identifiable natural person;

(j) "Requested administration" shall mean the Customs administration from which assistance is requested;

(k) "Requesting administration" shall mean the Customs administration which requests assistance;

(l) "Requested Contracting Party" shall mean the Contracting Party whose Customs administration is requested to provide assistance.

(m) "Requesting Contracting Party" shall mean the Contracting Party whose Customs administration requests assistance.

CHAPTER II Scope of the Agreement

Article 2

1. The Contracting Parties shall through their Customs administrations provide each other with administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of Customs law, for the prevention, investigation and combating of Customs offences.
2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be provided in accordance with its legal and administrative provisions and within the limits of its Customs administration's competence and available resources.
3. This Agreement covers mutual administrative assistance between the Contracting Parties and is not intended to have an impact on mutual legal assistance agreements between them. If mutual assistance is to be provided by other authorities of the requested Contracting Party, the requested administration shall indicate those authorities and where known the relevant agreement or arrangement applicable.
4. The provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any person to impede the execution of a request for assistance.

Article 3

The two customs administrations shall set up the coordination circles to enhance their administrative cooperation and especially in the areas of exchange of experience and training of their agents.

CHAPTER III Information

Article 4

Information for the Application and Enforcement of Customs Law

1. The Customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information which helps to ensure the proper application of Customs law, the prevention, investigation and combating of Customs offences. Such information may relate to:
 - (a) new law enforcement techniques having proved their effectiveness;
 - (b) new trends, means or methods of committing Customs offences;
 - (c) goods known to be the subject of Customs offences, as well as transport and storage methods used in respect of those goods;
 - (d) persons known to have committed a Customs offence or suspected of being about to commit a Customs offence, in the condition of the Article 2 para2;
2. On request, the requested administration shall provide the requesting administration with information on :
 - (a) whether goods imported into the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the requested Contracting Party;
 - (b) whether goods exported from the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the territory of

the requested Contracting Party, and the Customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

3. Either Customs administration shall, in making inquiries in its national territory on behalf of the other Customs administration, use all means available to provide the requested assistance.

Article 5

In serious cases that could involve substantial damage to the economy: public health, public security or any other vital interest of the other Contracting Party, the Customs administration of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply information on its own initiative without delay.

Article 6

Information for the Assessment of Customs Duties

1. Assistance provided under this agreement shall, on request, include the provision of information to ensure the correct determination of customs value.
2. On request, the requested administration shall, without prejudice to Article 20, in support of the proper application of Customs law or in the prevention of Customs fraud, provide information to assist the requesting administration that has reasons to doubt the truth or accuracy of a declaration.

Article 7

Notification

1. On request, the requested administration shall take all necessary measures to notify a person, residing or established in the territory of the requested Contracting Party, of all decisions taken by the requesting administration in application of Customs law concerning that person, that fall within the scope of this Agreement.
2. Such notifications shall be made in accordance with the procedures applicable in the territory of the requested Contracting Party for similar national decisions.

Article 8
Recovery of Customs Claims

1. On request, the Customs administrations shall afford mutually assistance in the recovery of Customs claims, provided that both Contracting Parties have enacted the necessary legal and administrative provisions at the time of the request.
2. Assistance in recovering Customs claims shall be arranged in accordance with Article 22 of this Agreement.

Article 9
Surveillance and Information

On request, the requested administration shall, to the extent possible, maintain surveillance over and provide the requesting administration with information on:

- (a) goods, either in transport or in storage, known to have been used or suspected of being used to commit a Customs offence in the territory of the requesting Contracting Party;
- (b) means of transport known to have been used or suspected of being used to commit a Customs offence in the territory of the requesting Contracting Party;
- (c) premises in the territory of the requested Contracting Party known to have been used or suspected of being used in connection with the commission of a Customs offence in the territory of the requesting Contracting Party;
- (d) persons known to have committed or suspected of being about to commit a Customs offence in the territory of the requesting Contracting Party, particularly those moving into and out of the territory of the requested Contracting Party.

Article 10
Controlled Delivery

The Customs administrations may, by mutual arrangement in accordance with Article 22, permit, under their control, the movement of unlawful or suspect goods out of, through, or into their respective national territories with a view to investigating and combating Customs offences. If granting such permission is not within the competence of the Customs administration, that administration shall endeavor to initiate cooperation with the national authorities that have such competence or it shall transfer the case to those authorities.

Article 11
Experts and Witnesses

On request, the requested Contracting Party may authorize its officials to appear before a court or tribunal in the territory of the requesting Contracting Party as experts or witnesses in a matter related to the application of Customs law.

Article 12
Joint Control and Investigation Teams

1. Contracting Parties may establish joint control or investigation teams to detect and prevent particular types of Customs offences requiring simultaneous and coordinated activities.
2. Such teams shall operate in accordance with the law and procedures of the Contracting Party in whose territory the activities are being carried out.

CHAPTER VI
Communication of Requests

Article 13

1. Requests for assistance under this Agreement shall be addressed directly to the Customs administration of the other Contracting Party. Each Customs administration shall designate a contact point for this purpose.

2. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing or electronically, and shall be accompanied by any *information deemed useful for the purpose of complying with* such requests. The requested administration may require written confirmation of electronic requests. Where the circumstances so require, requests may be made verbally. Such requests shall be confirmed as soon as possible either in writing, or, if acceptable to both Customs administrations, by electronic means.
3. Requests shall be made in a English language. Any documents accompanying such requests shall be translated, to the extent necessary, into English language.
4. Requests for assistance under this Agreement shall include the following details:
 - (a) the name of the requesting administration;
 - (b) the matter at issue, type of assistance requested, and reasons for the request;
 - (c) a brief description of the case under review and the legal and administrative provisions that apply;
 - (d) the names and addresses of the persons to whom the request relates, if known;
5. Where the requesting administration requests that a certain procedure or methodology be followed, the requested administration shall comply with such a request subject to its national legal and administrative provisions.
6. Original documents shall only be requested in cases where copies would be insufficient, and shall be returned at the earliest opportunity. The rights of the requested administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

CHAPTER VII
Execution of Requests

Article 14
Means of Obtaining Information

1. If the requested administration does not have the information requested, it shall initiate enquiries to obtain that information.
2. If the requested administration is not the appropriate authority to initiate enquiries to obtain the information requested, it may, in addition to indicating the appropriate authority, transmit the request to that authority.

Article 15
Presence of Officials in the Territory of the Other Contracting Party

On request, officials designated by the requesting administration may, with the authorization of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a Customs offence:

(a) examine, in the offices of the requested administration, documents *and any other information in respect of that Customs offence*, and be supplied with copies thereof;

(b) be present during an inquiry conducted by the requested administration in the territory of the requested Contracting Party, which is relevant to the requesting administration.

Article 16
Presence of Officials of one Contracting Party at the Invitation of the other Contracting Party

Where the requested administration considers it useful or necessary for an official of the requesting administration to be present when, pursuant to a request, measures of assistance are carried out, it shall inform the requesting administration.

Article 17
Arrangements for Visiting Officials

1. When officials of either Contracting party are present in the territory of the other Contracting Party under the terms of this Agreement, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.
2. Official designated by the requesting administration to be present in the territory of the requested Contracting Party, as provided for in Articles 15 and 16, shall have a purely advisory role.
3. They shall, while there, enjoy the protection accorded to customs officials of the Contracting Party to the extent provided by the laws in force there, and be responsible for any offence they might commit.

CHAPTER VIII
Use, Confidentiality and Protection of Information

Article 18
Use of Information

1. Any information received under this Agreement shall be used only by the Customs administration and solely for the purposes of this agreement except in cases where the Customs administration supplying the information has authorized its use by other authorities or for other purposes.
2. Any information received under this Agreement shall be treated as confidential and shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the national law of the Contracting Party where it is received.

Article 19
Confidentiality and Protection of Personal Data

1. Exchange of personal data under this Agreement shall not begin until the Contracting Parties have mutual agreed that such data will be afforded a level of protection that satisfies the requirements of national law of the providing Contracting Party.
2. In the context of this Article, the Contracting Parties shall provide each other with their relevant legislation concerning the protection of personal data.
3. The annex shall be considered as an integral part of this Agreement.

CHAPTER IX
Exceptions

Article 20

1. Where any assistance requested under this Agreement may infringe the sovereignty, security, public policy or any other substantive national interest of the requested Contracting Party, or prejudice any legitimate commercial or professional interest, such assistance may be declined by that Contracting Party or provided subject to any terms or conditions it may require.
2. Where the requesting administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.
3. Assistance may be postponed if there are grounds to believe that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may specify.

4. Where assistance is declined or postponed, reasons for declining or postponement shall be given.

CHAPTER X

Costs

Article 21

1. Subject to paragraphs 2 and 3 of this Article, the costs incurred in the application of this Agreement shall be borne by the requested Contracting Party.
2. Expenses and allowances paid to experts and witnesses, as well as costs of translators and interpreters, other than Government employees, shall be borne by the requesting Contracting Party.
3. If the execution of a request requires expenses of a substantial or extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

CHAPTER XI

Implementation and Application of the Agreement

Article 22

1. In applying this Agreement, the Contracting Parties shall take the necessary measures to ensure, to the extent possible, that their officials who are responsible for investigating or combating Customs offences maintain personal and direct relations with each other.
2. The Contracting Parties shall establish a Customs Cooperation Committee, chaired by the general directors of the two customs administrations, on the request of either contracting party, this committee will meet alternately in Algiers and Tehran for:
 - a) Supervising the implementation of this Agreement;

- b) Strengthening technical cooperation and the exchange of experiences in customs matters, particularly in the area of training:
- c) Exchanging the laws and other customs regulations.

CHAPTER XII
Territorial Application of the Agreement

Article 23

This Agreement shall be applicable in the territories of both Contracting Parties as defined in their legal and administrative provisions.

CHAPTER XIII
Settlement of Disputes

Article 24

1. Any dispute between the Customs administrations concerning the interpretation or application of this Agreement shall so far as possible be settled by negotiation between them.
2. Disputes for which no solutions are found shall be settled by diplomatic means.

CHAPTER XIV
Final Provisions

Article 25
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic means that the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

Article 26
Duration and Termination

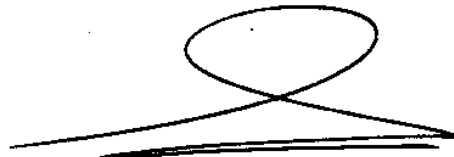
1. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic means.
2. The termination shall take effect three months from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 27
Review

The Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify each other in writing that no such review is necessary.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in Tehran on mordad, 22th .1387 corresponding to August, 12th. 2008 duplicate in the Farsi, Arabic and English languages, both texts being equally authentic. In case of dispute over interpretation, the English version shall prevail.



For the Government of
The Islamic Republic of Iran

SEYYED SHAMSOLDIN HOSSEINI
Minister of Economic Affairs and Finance



For the Government of
The People's Democratic Republic of Algeria

MURAD MEDLCI
Minister of Foreign affairs

ANNEX

BASIC PRINCIPLES OF DATA PROTECTION

1. Personal data undergoing automatic processing shall be :
 - (a) Obtained and processed fairly and lawfully;
 - (b) Stored for specified and legitimate purposes and not used a way incompatible with those purposes;
 - (c) Adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
 - (d) Accurate, and where necessary, kept up to date;
 - (e) Preserved in a form which permits identification to the data subjects for no longer than is required for the purposes for which those data are stored.
2. Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.
3. Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorized destruction or accidental loss as well as against unauthorized access, alteration or dissemination.
4. Any person shall be enabled:
 - a) To establish the existence of an automated data file, its content, purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;
 - b) To obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in intelligible form.
 - c) To obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if they have been processed contrary to the

provision of domestic law giving effect to the basic principles set out in principles 1 and 2 of this Annex;

d) To have a remedy if a request for communication or, as the case may be, confirmation, rectification or erasure as referred to in paragraphs (b) and (c) of this principle is not complied with.

5.1. No exception to the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed except within the limits defined here after principles;

5.2 Derogation from the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Contracting Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in interest of;

(a) Protecting State security, public safety, the monetary interests of the State or the suppression of criminal offences;

(b) Protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

5.3 Restrictions on the exercise of the rights specified in principle 4, paragraphs (b), (c) and (d) of this Annex may be provided by law with respect to automate personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.

6. Each contracting party undertakes to establish appropriate sanctions and remedies for violations of provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in this Annex.

7. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a contracting party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.

*

* *